

英语在二外法语教学中的运用探究

杨兆赛

文华学院, 中国·湖北 武汉 430074

【摘要】在跨境交流日益频繁的数字化时代,多语言能力已成为复合型人才的核心竞争力。英语凭借其全球通用语(Lingua Franca)地位,为二外法语教学搭建了独特的认知桥梁。本文聚焦以汉语为母语(L1)、英语为第一外语(L2)的学习者群体,通过跨学科视角系统论证英语在法语(L3)习得中的双重效应,构建兼顾效率与深度的三语协同教学模式。研究对比语言学范式和语言的迁移,为优化多语教学提供理论依据与实践方案。

【关键词】英语;二外法语;多语种;教学策略;语言迁移

1 引言

在全球一体化进程中,多语种能力已成为人才竞争的关键要素。对于英语专业学习者而言,法语作为第二外语不仅能提升就业优势,更成为赴法深造的双重门槛——巴黎政治学院等顶尖学府明确要求申请者同时具备B2级法语和雅思6.5分资质。作为全球32个国家的官方语言,法语教学面临特殊挑战:大多数中国学生在学习法语过程中会出现英法混淆现象。本文聚焦以英语为第一外语的汉语母语者,通过解英法语言系统的深层关联,探索二语正向迁移路径,从词汇形态(同源词辨识)、句法结构(疑问句式差异)及语法范畴(时态体系对应)三个维度构建协同教学模式,同时剖析混合式教学中英法双语转换的正迁移和负迁移问题,为优化双语协同教学提供实证依据。

2 英语在二外法语教学中的优势

2.1 词汇的相似性

作为印欧语系的重要分支,英语与法语在词汇和语法层面存在显著的谱系关联。根据法国词典学家让·杜布瓦(Jean Dubois)的研究^[1],现代法语词典中约50%的词汇与英语存在亲缘关系,其中完全同源词达7000-10000个,这种语言间的亲缘性为二语协同教学提供了天然优势。在词汇教学实践中,教师可依据同源词的相似程度实施分层教学策略。

— 完全同源词(如virus、nature、smartphone、solution)

采用英法互译强化训练,通过双语平行对比,例如设计“英语定义→法语转写”的认知加工任务,同步激活两种语言的词汇表征。在学习法语单词的同时温习英语的用

法,可以采用英法翻译句子的形式进行语言输出,加深学生对该词的掌握和应用。

— 拼写变体词(法语théâtre/英语theatre, 法语hôpital/英语hospital, 法语couleur/英语color)

运用对比分析法突出书写差异:①法语特殊符号系统(如闭音符、长音符)②字母组合规律(-re/-er词尾转换)③通过对比,引导学生将词源演变轨迹可视化。

— 语音异读词(法语table[tabl]/英语[ˈteɪbl]、法语nation[nasjɔ̃]/英语[ˈneiʃən])

开发声学对比训练模块,教师需要从发音上带学生领读辨音,通过对比的方式强化学生记忆效果,同时掌握法语与英语的发音机制。

— 语义偏移词(法语librairie(书店)/英语library(图书馆), 法语actuellement(目前)/英语actually(实际上))

教师需要在发音和词义两方面着手,使用对比分析法,帮助学习者识别英语和法语之间的异同。常见方法有:①词源学追溯(拉丁语librarium的语义分化)②语境化使用(设置混淆情境进行纠偏训练)

针对负迁移现象^[2](如法语car(旅行车)/英语car(小汽车), 法语pain(面包)/英语pain(疼痛), 法语lecture(阅读)/英语lecture(讲座)),称为伪同源词(faux amis)需建立动态干扰预警系统。通过实施对比教学,降低学习者的词汇误用率,同时提高学习兴趣。建议采用“双通道强化”策略:在法语词汇输入阶段激活英语正迁移,从而形成差异化的心理词典存储模式。

2.2 句法结构的相似性

英语和法语同属印欧语系，但分属日耳曼语族和罗曼语族，这种谱系差异在句法结构中尤为显著。在基础语序层面，两种语言均以SV0（主-谓-宾）结构为主，例如：英语：She eats an apple./法语：Elle mange une pomme。但法语存在更复杂的语序灵活性，例如：宾语代词位置、形容词位置，否定词的位置。本文通过对比法语的关系从句和英语的定语从句来分析L2 英语在L3法语学习中的正迁移。法语的关系从句是大学公共法语教学中的重点内容之一，也是法语语法体系中的核心部分。在大学公共法语课程中，学生需要掌握关系代词（如qui, que, où, dont等）的用法，理解它们在句子中的不同功能和位置。此外，关系从句的时态配合、主从句的逻辑关系以及从句的简化形式也是学习的难点和重点。面对复杂的关系从句，由于教学时间的限制，学生很难短时间掌握该知识点。借助英语的定语从句可以很好的实现知识的正迁移。以关系代词qui学习为例，通过分析英文句型（The scientist who discovered the vaccine won a Nobel.），采用对比分析法^[3]，引出复合句、关系代词，先行词的概念，让学生思维有着落点。课堂展开实施三步引导法

— 结构解构，通过彩色标注法可视化句子成分：

主句框架（红色）：The scientist...won a Nobel

从句模块（蓝色）：[who discovered the vaccine]

引导学生识别先行词（scientist）与关系代词（who）的关系。

— 概念迁移：建立英法术语对照表：

英语概念	法语对应	认知衔接点
Relative Clause	Proposition relative	复合句嵌套逻辑相同
Antecedent	Antécédent	中心词修饰功能一致
Relative Pronoun	Pronom relatif	连接主从句的核心要素

— 采用语境化教学，正迁移强化

设计英法平行例句对比练习：英语：The scientist who discovered the vaccine won a Nobel./ 法语：Le scientifique qui a découvert le vaccin a reçu un Nobel. 引导学生发现：从句位置相同（紧接先行词）、修饰功能等价（限定主句名词）、连接词选择逻辑相似（who→qui）。按照该方法逐步分析出英语定语从句和法语关系从句连接词的对比表格。最后通过举例法对比分析

出英语和法语限制性与非限制性从句的关系（标点符号的使用和语义的联系）。通过以往的认知^[4]，学生在学习法语关系从句的同时，能够查漏补缺，复习英语定语从句，课堂获得感满满，增加学习的信心和乐趣。在这个过程中，教师避免单方面输出新知识点，通过温故知新，师生互动更加频繁。实施此模式，有助于英法从句结构辨析准确率的提升，增加课堂有效互动频次，对于“知识获得感”有明显改善。

2.3 时态语态的相似性

法语未完成过去时（l'imparfait）在英语中并没有完全对应的单一时态，但其核心功能可通过不同英语时态及结构来体现，具体对应关系需结合语境和语义功能而定。法语未完成过去时是大学公共法语学习难点，除了动词变位之外，该时态的使用范围一直是学生学习的难点。适当的引入对应的英语句型能降低学生学习的畏难情绪。利用学生已有的英语时态认知框架，建立跨语言认知桥梁。通过英法对比实现三大目标：将抽象语法具象化为可感知的语境模型；通过“翻译小导师”角色激发学生元语言意识；构建英法时态功能对照图表。课堂通过典型英语句型逆向推导法语未完成过去时的核心功能：

维度1：持续性背景

英语范例：When she came in, I was watching TV.
（过去进行时表持续动作）

法语转换：Quand elle est entrée, je regardais la télé.

教学重点：主句未完成过去时（regardais）为背景动作，从句复合过去时（est entrée）为打断事件。

维度2：习惯性行为

英语范例：I used to work in Beijing.（“used to”结构表过去习惯）

法语转换：Je travaillais à Pékin.

认知衔接：制作时间轴图示，对比英语“used to”与法语未完成过去时的频率特征。

维度3：状态描述

英语范例：At that time, life was very hard.（一般过去时表过去状态）

法语转换：À cette époque, la vie était très dure.

学生通过分析英文句子的使用情景，总结出法语未完

成过去时的常用使用范围：在过去，起止时间不明确的一段时间里延续或存在的动作；如果两个动作，一个正在进行，另一个已完成，则正在进行的用未完成过去时，完成的动作作用复合过去时；表示过去习惯的或重复的动作（used to do）；用来描写过去时间里的背景（包括：时间、气候、景色、年龄、感受）。

从时态教学到跨语言思维培养这种以英法对比为轴心的教学模式，实现了三重突破：认知减负：将陌生语法点锚定于已知语言体系；能力迁移：在翻译实践中同步提升英法表达能力；元认知觉醒：培养对比分析与逻辑推理的核心素养。

当教师以“自谦英语不佳”的姿态将讲台交给学生时，实质是构建了去权威化的知识共创空间。在这种模式下，一个法语未完成过去时的习得过程，恰成为学生突破单语思维局限、走向多语言能力共生的认知革命。典型学生反馈：“原来法语未完成过去时就是英语过去进行时、used to 和一般过去时的结合体，找到规律后突然开窍了！”该方案通过功能性对比、沉浸式互动与游戏化机制，系统化解法语未完成过去时的习得难题，为多外语教学提供了可复制的创新范式。

3 英语在二外法语教学中的潜在问题

3.1 语言干扰

尽管英语和法语有许多相似之处，但两者在发音、语法和词汇使用上仍存在显著差异。例如，法语中的名词有性别之分，而英语中没有。这种差异可能导致学习者在学习过程中产生混淆，比如“par exemple”常被学生写成“par example”，形成英法同时使用的状况。

3.2 过度依赖英语

学习者可能由于英语的思维定式，导致法语学习的独立性不足。例如，在学习法语时，学习者可能会频繁地将法语词汇和句子翻译成英语，而不是直接理解和使用法语。这种依赖性导致法语词汇提取速度降低，且介语错误固化风险增加。教学干预需通过语境化输入强化（如法语思维导图训练）重塑语言输出路径^[5]。

3.2 教学时常的限制

通常二外法语的教学时间紧缩，大班授课，学生需要的时间同时将两门外语的知识点都掌握，花费的时间可

能比单独学习法语要多。同时，对授课老师的备课压力增大，要求法语老师能熟练的掌握英语和法语两门外语，对于年长的法语老师是很大的挑战。因此在教学策略上，教师可以不同的教学方法：对比分析法，帮助学习者识别英语和法语之间的异同。通过对比，学习者可以更清晰地理解法语的特点，减少语言干扰；情境教学法使得学生在真实语境中使用语言。教师可以设计一些情境，让学习者在模拟的真实环境中使用法语，减少对英语的依赖；不能过度使用英法对比教学法，利用多媒体资源给学生提供纯法语环境，如法语电影和音乐，可以帮助学习者更好地理解法语文化和语言，增强学习者的语言感知能力。

结论

总的来说，英语学习者在之前英语学习过程中积累了许多有效的学习策略，如词汇记忆、句法和时态分析等。这些策略可以迁移到法语学习中，提高学习效率。英语和法语文化有许多共通之处，尤其是在历史、文学和艺术领域。学习者可以通过英语了解法语文化背景，增强学习兴趣 and 动力。英语在二外法语教学中具有重要的辅助作用，但也存在一定的挑战。通过合理的教学策略，教师可以充分利用英语的优势，帮助学习者更有效地掌握法语。教师需要通过精准的跨语言教学设计，将英语从“认知拐杖”转化为“结构脚手架”，实现双外语能力的协同跃升。

参考文献：

- [1] 周蕾. 法语二外课堂上的英语负迁移现象研究[J]. 四川职业技术学院学报, 2007, (04): 62-65.
- [2] 吕艳霞, 许宏晨. 英语在大学公共法语教学中的迁移作用[J]. 边疆经济与文化, 2008, (08): 131-132.
- [3] 吕艳霞, 许宏晨. 二外法语过去时教学运用英法对比分析方法的实证研究[J]. 中国外语教育, 2011, 4 (02): 39-50+75.
- [4] 许玥琰. 法, 英关系代词比较[J]. 双语学习, 2007, (11): 158-159.
- [5] 吴卉. 英法语结合教授法语二外的可行性研究[J]. 新课程研究(中旬刊), 2011, (02): 111-115.

作者简介：

杨兆赛(1988.10—), 女, 汉族, 山东烟台人, 硕士, 讲师, 专业方向: 外语教学与跨文化研究。